



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
 ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования**
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
 ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ
КАФЕДРА русского языка

ТЕМА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В
«ЗАПИСКАХ ЮНОГО ВРАЧА» М.А. БУЛГАКОВА

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование
Направленность программы бакалавриата
«Русский язык. Литература»

Проверка на объём заимствований:
 74,6% авторского текста

Выполнил (а):
 Студент (ка) группы ОФ-515/075-5-2
 Казакова Елизавета Евгеньевна

Работа рекомендована к защите
 « 8 » июня 2018 г.
 зав. кафедрой русского языка
 Глухих Н.В.

Научный руководитель: канд. фил. н.,
 доц. Сивкова Е.А.

Челябинск
2018

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Понятие терминологии в лингвистике.....	6
1.1 Терминоведение как наука.....	6
1.2 Понятие о специальной лексике.....	10
1.3 Источники специальной лексики.....	18
1.4. Термин и его особенности.....	20
Выводы по 1 главе.....	23
Глава 2 Функционирование медицинской терминологии в «Записках юного врача» М. А. Булгакова.....	25
2.1. М. А. Булгаков и медицина.....	25
2.2 Классификация медицинских терминов.....	27
2.3 Категориальная семантика слов-терминов в рассказах М. А. Булгакова «Записки юного врача».....	30
2.4 Способы терминообразования в рассказах М. А. Булгакова «Записки юного врача».....	32
2.5 Функционирование медицинских терминов в рассказах М. А. Булгакова «Записки юного врача».....	34
Выводы по 2 главе.....	43
Заключение.....	45
Список используемой литературы.....	47
Приложение.....	50

Введение

Творчество Михаила Афанасьевича Булгакова оказало огромное влияние на русскую литературу. Булгаков наряду с Чеховым, Вересаевым и Аксёновым входит в группу писателей-медиков. Они в своих произведениях смогли отразить тяжелый труд врачей, передать их быт и достоверно описать события, происходящие в операционных, которые для обычных людей недоступны. Все это достигается благодаря умению писателей внедрить в свое произведение специальную лексику, доступную только специалистам в медицинской сфере.

Термины, терминосистемы и терминология как лексический пласт были предметом анализа многих лингвистических работ как теоретической, так и практической направленности. Однако и в настоящее время интерес к различным проблемам терминологии не теряет своей актуальности. Это связано с постоянным развитием в научной сфере, что способствует непрерывному пополнению состава специальной лексики. Так же наука играет особую роль в современном обществе, что приводит к необычайному росту значимости терминологии не только в общеупотребительной лексике, но и в художественной литературе.

Анализ художественного текста, в котором представлена особая терминология, представляет особый интерес, так как она входит в словарный состав языка произведения автора в качестве его неосновной части, при этом она дает материал для характеристики творчества писателя, помогает выявить его индивидуально-авторский стиль. Актуальность темы исследования заключается в том, что взаимодействие элементов различных функциональных стилей является одной из основных причин появления выразительных эффектов в художественном тексте, поэтому выделение элементов конкретных терминосистем и определение особенностей их функционирования в сфере художественной коммуникации составляет одно из наиболее актуальных направлений современных исследований в области языка художественной литературы.

Объектом исследования является медицинская терминология, входящая в цикл рассказов Михаила Афанасьевича Булгакова «Записки юного врача», которые повествуют о молодом земском враче.

Предмет исследования – функционирование медицинских терминов в системе художественно-выразительных средств в рассказах Булгакова. В данной работе делается попытка семантического и структурного анализа терминов, а также анализ функционирования специальной лексики в художественных текстах.

Гипотеза исследования. Термины в художественном тексте могут выполнять не только свою основную номинативную функцию, но и служить средством создания образности, оценочности, создания портретной и речевой характеристики и др.

Цель работы – выявить на материале «Рассказов юного врача», как используется медицинская профессионально-терминологическая лексика в качестве одного из средств художественной изобразительности и провести анализ семантико-стилистических причин появления выразительных эффектов при использовании терминологии. Для достижения этой цели в работе решаются следующие задачи:

1. Дать определение термина и показать его специфику по сравнению с общеупотребительными словами;
2. Выделить основные элементы медицинской терминологии в цикле рассказов «Записки юного врача» М. А. Булгакова, определить их категориальное значение, проанализировать структуру и выяснить словообразовательные особенности;
3. Определить специфику функционирования медицинских терминов в цикле рассказов «Записки юного врача» М. А. Булгакова.

Теоретической основой для решения поставленных задач явились труды отечественных лингвистов: С. В. Гринев-Гриневица «Терминоведение»[14], В. М. Лейчика «Терминоведение: предмет, методы, структура»[29], В. Н. Суперанской «Общая терминология»[42], В. П.

Даниленко «Русская терминология. Опыт лингвистического описания» [18], Д. С. Лотте «Вопросы заимствования и упорядочивания иноязычных терминов» [30].

Материалом исследования являются термины (189 лексических единиц), используемые М. А. Булгаковым в цикле рассказов «Записки юного врача».

Работа написана в русле описательного метода исследования.

Практическая значимость работы: результаты проведенного исследования могут быть использованы в практике преподавания; в вузовских курсах лексикологии, лингвострановедения; при подготовке лингвострановедческих словарей русского языка.

Исследование функционирования медицинских терминов состоит из введения, двух глав и заключения. В первой главе рассматриваются теоретические вопросы, посвященные понятиям «специальная лексика», «терминология» и «термины». Рассмотрены источники специальной лексики и особенности терминов. Вторая глава посвящена анализу категориальной семантики, способа образования и функционированию в тексте медицинских терминов, используемых в цикле рассказов Михаила Афанасьевича Булгакова «Записки юного врача».

Вся анализируемая лексика представлена в приложении.

Глава 1. Понятие терминологии в лингвистике

1.1 Терминоведение как наука

Термины являются основным объектом исследования такой науки, как терминология. Специальные лексические единицы изучаются в терминоведении с точки зрения их типологии, формы, содержания и функционирования, а также использования, упорядочивания и создания. Совокупность терминов, которые используются в определенной области знаний, образуют терминологию. Таким образом, основным объектом исследования терминоведения является терминология.

Научно-технический прогресс, развитие медицины, сельского хозяйства и многих других отраслей знаний способствуют постоянному внедрению новых понятий и терминов. Это приводит к тому, что между терминологией и соответствующей системой понятий появляются различные несоответствия, что препятствует общению между специалистами и дальнейшей передаче знаний. Следовательно, цель терминоведения как науки – это изучение особенностей и закономерностей образования и развития терминологии для выработки рекомендаций по их совершенствованию и наиболее эффективному использованию.

Терминоведение связано с рядом наук. В первую очередь, с лексикологией – разделом науки о языке, занимающимся изучением лексического состава языка. Терминоведение использует практически все методы описания и анализа общеупотребительной лексики.

Специальные лексические единицы представлены словами и номинативными словосочетаниями. Таким образом, терминоведение тесно связано со словообразованием и синтаксисом словосочетаний.

Так же терминоведение связано с такими разделами языка, как стилистика, лингвистика текста, теория научно-технического перевода, социолингвистика и психолингвистика.

Результаты работы по исследованию, анализу и упорядочиванию специальной лексики обычно фиксируются в специальных словарях.

Следовательно, с терминоведением связана терминография – наука о составлении словарей специальной лексики.

Чтобы дать определение какому-либо термину, ученым требуется определить содержание соответствующего понятия. Для этого используются логические приемы и правила систематизации, установления связей между понятиями. Это говорит о связи терминоведения и логики.

Терминоведение делится на самостоятельные направления исследования. Прикладное терминоведение вырабатывает практические принципы по устранению недостатков терминологии и терминов, а также их описанию, классификации, переводу и оценке. Теоретическое терминоведение исследует закономерности развития и употребления специальной лексики.

Общее терминоведение изучает общие проблемы и закономерности специальной лексики. Частное терминоведение занимается классификацией и редактированием терминов и понятий отдельных областей знаний.

Типологическое терминоведение занимается сравнительным исследованием отдельных терминологий с целью выявления общих свойств и различий. Сопоставительное – сравнивает общие свойства и различия терминологий разных языков.

Семасиологическое терминоведение занимается анализом семантики специальной лексики. Ономасиологическое терминоведение исследует структурные формы терминологий, процессы наименования специальных понятий и выбора оптимальных форм наименований.

Историей терминологии и выявлением тенденций образования и развития специальных лексем занимается историческое терминоведение. Функциональное изучает современные термины, а также их особенности использования в речи и компьютерных системах.

Так же, в настоящее время, следует выделять когнитивное терминоведение, которое исследует роль терминов в научном познании и мышлении. Как самостоятельный раздел терминоведения выделяют

терминоведческую теорию текста – раздел терминоведения на стыке частной теории текста и терминоведения, занимающийся вопросами типологии текстов, содержащих термины, терминологическим анализом текста и текстовым анализом термина.

В настоящее время выделяют несколько этапов терминологической работы:

- Инвентаризация терминов – сбор и описание всех терминов, принадлежащих выбранной предметной области или ее фрагменту. Для этого терминоведы устанавливают границы выбранной области, затем происходит отбор источников, текстов, в которых содержатся термины. Далее происходит лексикографическая обработка терминов, после записывают всю доступную информацию о выбранных терминах: происхождение, особенности употребления, значения, синонимы, варианты и т.д. Результатом работы инвентаризации является словник – собрание терминов, упорядоченное по определенному признаку. Инвентаризация терминов является наиболее важной терминологической работой.
- Систематизация понятий. Выявление существенных признаков понятий на основе построения классификационных схем.
- Анализ терминологии. Цель – выявление недостатков. Для этого проводятся семантический, структурный и этимологический анализы.
- Нормализация терминов. Нормой в лингвистике является совокупность правил, выводимых из речевой практики и имеющих цель упорядочения речевой деятельности говорящих на данном языке. Следовательно, нормализация терминологии – это выбор из речевой практики специалистов наиболее удобных и точных вариантов и правил образования и употребления терминов и утверждение таких вариантов в качестве предпочтительных. Терминологическая норма опирается на общеязыковую, но есть и различия.

- Последний этап упорядочивания – кодификация – оформление в виде нормативного словаря.

1.2 Понятие о специальной лексике

Специальная лексика – это группа слов и словосочетаний, употребление которых ограничено специальными сферами человеческой деятельности: наукой, производством, техникой, сельским хозяйством, искусством и т.п. Специальные слова и словосочетания используются в устной и письменной речи.

В отличие от общей лексики, специальная лексика не имеет общего употребления и используется только теми, кто занят в этой области, поскольку она не принадлежит к общему языку как средству коммуникации, а к отдельным подъязыкам.

Специальная лексика – результат искусственного вмешательства человека в естественный ход развития языка.

К специальной лексике относят все лексические средства, так или иначе связанные с профессиональной деятельностью человека.

К специальной лексике не относятся диалекты, жаргонизмы, неологизмы, архаизмы, так как являются общеупотребительными и не связаны с профессиональной деятельностью человека.

Специальная лексика подвержена не литературному нормированию, а производственной правильности, которая продиктована не нормами словоупотребления или словообразования, а условиями соответствующей подсистемы.

Специальная лексика создается либо для наименования вещей вообще отсутствующих в естественной природе, либо для обозначения тех аспектов жизни человека, которые не попадают во внимание в повседневной жизни.

Й. Триром разработано понятие «лексическое поле», которое в полной мере приложимо к специальной лексике. Вне своего лексического поля термины либо остаются непонятными, либо употребляются в ином значении. Таким образом, чтобы быть понятной, специальная лексика должна соотноситься со своим лексическим полем.

Источниками специальной лексики являются русский язык, иностранные языки, а также интернациональные элементы латинского и греческого происхождения. От слов русского происхождения образуются все виды специальной лексики. Заимствования пополняют в большинстве своем терминологию.

Основные способы образования специальной лексики:

1. Семантический способ заключается в переосмыслении общеупотребительных или специальных слов при введении их в новую профессиональную языковую сферу. *Сосуд – вместитель для жидкости; Сосуд (анат.) – трубчатый орган в теле человека и животных, по к-рому движется кровь или лимфа[44].*

2. Способом словопроизводства создаются термины, некоторые виды профессионализмов, жаргонизмов и профессионально-конструктивных элементов, принадлежащих к различным частям речи. *Родилка – родильное отделение.*

3. Способом словосложения образуются, главным образом, термины и профессионализмы – существительные и прилагательные. *Кровопускание.*

4. В специальной лексике, образованной способом словосочетания, наиболее часто встречаются сочетания слов посредством согласования и управления. *Заражение крови, перелом ноги.*

5. Способом согласования образуются термины, состоящие из существительных и прилагательных. *Операционный стол, рентгеновский кабинет, эсмарховская кружка.*

Среди специальных слов выделяют термины и профессионализмы.

Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях.

Профессионализмы – это такие специальные слова (или словосочетания), которые не являются официально признанными обозначениями понятия. Такие слова существуют в качестве профессионализма до тех пор, пока официально не признаны, затем они

становятся терминами. Таким образом, разница между термином и профессионализмом состоит в том, что последний временно неофициален.

Внутри своего терминологического поля термин однозначен. Омонимы – одинаково звучащие термины разных полей. Для правильного понимания термин требует точной дефиниции.

Терминология – это:

- 1) совокупность или некоторое неопределенное множество терминов-слов вообще;
- 2) совокупность терминов какой-либо отрасли знания;
- 3) учение об образовании, составе и функционировании терминов;
- 4) учение об образовании, составе и функционировании терминов определенной отрасли знания, употребляющихся в определенном языке, и их эквиваленты в других языках;
- 5) общее терминологическое учение.

Иногда терминологией называют любые, обычно заимствованные, специальные слова, которые непонятны по значению.

Лексика науки языка, как и всех других разновидностей общелитературного языка, неоднотипна. В ее составе можно выделить три относительно самостоятельных слоя:

- 1) нетерминологическая лексика;
- 2) общенаучная лексика;
- 3) терминологическая лексика.

Нетерминологическая лексика. Составляет нейтральную словесную ткань специального текста или речи. Для нее характерна однородность по сфере употребления, по экспрессивно-стилистической характеристике, с точки зрения активного и пассивного запаса. Используется для толкования понятий, описания материала, для оценки литературы.

Общенаучная лексика. Эта лексика, по словам Е. Н. Толикиной, объединяет специальные слова, которые «обслуживают» не одну научную область[43]. Они выражают специальные понятия «широкого профиля», которые соотносятся с объектами, явлениями, процессами, свойствами в разных областях изучаемой действительности. Кроме того, эти слова часто употребляются в литературном языке. Общенаучный класс обширен и имеет тенденцию к постоянному пополнению в результате современных процессов интеграции наук и их терминологий.

Терминологическая лексика. Эта лексика представляет собой совокупность специальных наименований, отображенных в терминосистемах. Каждая терминосистема имеет категориальный аппарат, систему понятий конкретных наук, научных направлений, школ. В специальную терминологию объединяются наименования категорий понятий: объектов, явлений, отношений, свойств, признаков, процессов, состояний, лиц и т.д.

Термины в своей прямой функции служат средством только профессионального общения.

Специальная терминологическая лексика современного русского языка представляет собой разнородное сочетание наименований из слов исконно русских и заимствованных, старых и новых, общеупотребительных и узкоспециальных. Подобная пестрота лексического состава терминологической лексики свидетельствует о том, что формирование терминологии имеет длительную историю.

Основные источники формирования русских терминов:

- 1) Термины – общелитературные по происхождению слова. Это широкий пласт терминологической лексики, связанный тематически с человеком, обществом, животными, растительным миром. Значения общеупотребительное и специальное у таких слов совпадают. По мнению Потемни, различают дальнейшее и ближайшее значения данных слов.

Дальнейшее значение – когда эти термины рассматриваются применительно к конкретным наукам, ближайшее же указывает на общеупотребительный характер. Этот разряд слов относится к полифункциональной лексике, то есть используется одновременно в разных функциях и сферах [34].

2) Термины – диалектные по происхождению слова. Чаще всего такие слова восходят к промыслам, характерным для определенной территории, и связаны с сельскими видами деятельности. По своему характеру подобные термины очень давние по времени формирования (*тундра, сопка, глядень, поливуха, рямы, стеклец*).

3) Термины – просторечные по происхождению слова. Данный источник не постоянный способ пополнения терминологической лексики. Чаще всего о просторечном характере свидетельствуют либо сама лексема, либо словообразующий элемент (*мамка* – овца, кормящая чужого ягненка [46]).

4) Термины – слова, заимствованные из других языков. Значительный процент терминов составляют слова, заимствованные из других языков. Эти термины приходят в язык как готовые языковые единицы, вместе с понятиями и реалиями, наименованием которых они являются. Заимствование – это естественный процесс пополнения лексического состава языка. Процесс заимствования напрямую связан с историей и развитием науки. Наибольшее внедрение в русский язык иностранных терминов связано с реформами Петра I, в связи с развитием торговли, реорганизации военно-морского дела, переустройства фабрично-заводских предприятий – все это сопровождалось вторжением потока слов из западноевропейских стран. Такие слова, как *юнкер, ефрейтор, лозунг, гауптвахта* пришли в русский язык из немецкого. *Барьер, брешь, батальон, гарнизон, мортира, галоп* – из французского. Голландский язык пополнил русский такими терминами, как: *гавань, рейд*,

шлюпка, койка, верфь. В современный период развития русского языка характерны заимствования главным образом из английского языка.

5) Термины – дериваты. Традиционный, постоянный и активный источник формирования терминологии – образование терминов на русской почве средствами собственной словообразовательной системы или на основе международного терминологического фонда. Этот способ характерен не только для русского языка, но и для любой национальной терминосистемы. Наименования представляют собой сложения морфем классических, ныне мертвых, языков, таких как, греческий и латинский. (-графо, -графия, макро-, -лог, -логия, анти-, супер-)

Наряду с терминами существуют и другие специальные лексические единицы: номены, профессионализмы, профессиональные арготизмы, предтермины, квазитермины, терминоиды, прототермины. Эти специальные лексемы имеют ряд общих признаков с терминами, но есть и отличия.

Номены – разновидность специальных лексических единиц, выделенных вслед за терминами Г. О. Винокуром в 1930-е г. По сравнению с терминами число номенклатурных единиц крайне велико и постоянно увеличивается во всех областях знания. Винокур считал, что в сравнении с терминологией номенклатуру следует понимать как систему полностью абстрактных символов, функции которых ограничиваются указанием на объект [10]. Однако следует понимать, что номен является не выражением, а названием какого-то конкретного предмета, его содержательная сторона игнорируется, и в этом проявляется его абстрактность. Таким образом, различие между термином и номеном – это разница между отражением понятия и этикетированием отдельного конкретного предмета.

Профессионализмы – слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности, проникающие в общелитературное употребление (преимущественно в

устную речь) и обычно выступающие как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов [27].

Предтермины - специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего – требованию краткости [17]). В настоящее время прототермины существуют либо в виде лексических единиц предметных областей, в которых отсутствуют научно-теоретические основы, либо в виде так называемых народных терминов, используемых параллельно с научными терминами.

Терминоид – специальная лексема, используемая для называния только формирующихся понятий, т.е. недостаточно устоявшихся, не имеющих четких границ, а значит, и дефиниций. Следовательно, терминоиды не имеют точности значения, контекстуальной независимости и постоянного устойчивого характера.

Прототермин – специальная лексема, появившаяся до появления наук. Называют не понятия, а специальные представления [15].

Профессионализмы – это такие специальные слова (или словосочетания), которые не являются официально признанными обозначениями понятия.

Профессионализмы менее распространены, чем термины. Они не образуют систему, так как рождаются только в устной речи людей. Значение профессионализма возникает обычно на базе метафорического переосмысления слова. Следовательно, эти значения нередко пересекаются со значениями других предметов.

В отличие от терминов, профессионализм имеет экспрессивную окрашенность и синонимы.

По способу образования профессионализмов можно выделить:

- 1) Профессионализмы собственно лексические. Возникают как новые, особые наименования.

2) Лексико-семантические. Возникают в процессе развития значения нового слова и его переосмысления.

3) Лексико-словообразовательные. Для возникновения новых слов используется или суффикс, или сложение основ и т.д.

Сфера употребления профессионализмов остается ограниченной.

1.3 Источники специальной лексики

Первым этапом работы над терминологическим анализом является отбор специальной лексики. Основной проблемой на этом этапе является выбор источников терминов, которые подлежат обработке. Выделяют три наиболее общих типа источников терминов:

- a) Словари терминов и публикации, посвященные терминологическим проблемам;
- b) Нетерминологические издания – учебники, энциклопедии, статьи и проч.;
- c) Классификационные перечни понятий и объектов данной области.

Самыми надежными источниками лексики являются существующие терминологические словари. Наиболее важным из них является толковый словарь, который может быть использован как основа для создания любого другого типа словаря. Но в ряде стандартов наблюдаются попытки введения не всегда удачных сконструированных терминов, не существующих в речи специалистов. Такие термины следует подвергать дополнительной проверке на соответствие терминологическим требованиям.

Достаточно надежным источником специальной лексики являются отраслевые энциклопедии, в которых используется устоявшаяся и общепринятая специальная лексика. Так же в энциклопедиях содержатся сведения об условиях появления и семантическом окружении терминов.

Как источник специальной лексики используют учебные материалы – учебники, учебные пособия и др. В них наиболее отчетливо представлена система терминов и понятий, так как они предназначены для системного изложения знаний.

Каталоги, номенклатурные справочники, классификаторы продукции – еще один ценный источник специальных лексических единиц. Терминология в них представлена в систематизированном виде.

Специальная лексика в приведенных выше источниках представлена в концентрированном и упорядоченном виде. Однако не стоит ограничиваться только данными источниками. В монографиях, статьях в журналах и сборниках содержится новая, авторская терминология. Информация в этих источниках рассеяна по всему тексту, и выделение терминологии в них очень трудоемкая работа, поэтому они используются в незначительной степени. Следовательно, эта проблема может быть решена путем использования их рефератов, в которых использование терминологии выше при небольшом объеме текста. В монографии для экономии времени могут быть использованы предметные указатели.

1.4. Термин и его характеристики

Специальная лексика неоднородна, что осложняет ее непосредственный отбор. В 1960-е гг. было выявлено существование и других лексем, связанных со специальной лексикой, но не являющихся терминами – профессионализмов и терминоидов. Поэтому остро встает проблема стратификации специальной лексики, то есть распределения по типам. При этом следует рассмотреть положение термина как основной единицы специальной лексики, так как статус других лексических единиц устанавливается только путем соотнесения их с термином.

В первую очередь при рассмотрении статуса термина нужно обратить внимание на его взаимоотношения с основной единицей языка – словом. Эта проблема долгое время являлась наиболее важной потому, что нельзя говорить о задачах терминологической работы, не определяя, что такое термин, а такое определение подразумевает установление соотношения между словом и термином.

Анализ термина возможно начать с определения его места в системе терминологии, так как «термин существует лишь постольку, поскольку является элементом этой системы» [1]. Но термин прежде всего относится к общему классу лексических единиц, и его отнесенность к специальной лексике является вторичной.

До 1970-х гг. вопрос о термине вызывал острую полемику среди терминоведов. С одной стороны, выступали за то, чтобы противопоставить термин общеупотребительной лексике и вывести его за пределы языка. С другой, идентифицировать терминологию по сравнению с общеупотребительной лексикой. К середине 1970-х споры вокруг термина ослабли, так как у терминоведов установилось понимание термина как слова или словосочетания, связанного с понятием, которое принадлежит той или иной области знаний.

В любой терминологии встречаются лексические единицы, которые используются как в обыденной, так и в профессиональной речи –

консубстанциональные термины. В. П. Даниленко считает, что такие термины появились в результате заимствования из общебытовой речи [16]. Н.Ф. Яковлев говорил, что каждое слово в момент своего появления было термином, но не каждое слово является термином в языке на данный момент. Термины в ходе развития языка становятся бытовыми словами по мере того, как новые технические изобретения проникают в общенародный быт, в массовое употребление. Следует отметить, что в данный момент практически каждое существительное, за исключением эмоционально окрашенных, обозначает понятие. Это свидетельствует о том, что граница между специальной и общеупотребительной лексикой нестабильна, и постоянно происходит процесс превращения как терминов в общеупотребительное слово, так и наоборот.

Специалисты выделяют свойства терминов:

- Термин используется для наименования понятий. Это свойство термина является наиболее важным, так как оно обуславливает принадлежность термина к специальной области знания.
- Содержательная точность. Под этим свойством понимается четкость значения и его ограниченность.
- Наиболее частым отличительным параметром термина является функция, состав, пространственное положение, получение свойства.

Главной разницей между словом и термином является то, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями.

- Точность термина обуславливает и его относительную независимость от контекста и однозначность. В большинстве случаев термин стилистически нейтрален.

- Многие специалисты выделяют такую особенность термина, как номинативность. Это значит, что термин может быть выражен только именем существительным или построенными на их основе словосочетаниями. Однако эта точка зрения остается спорной. Даниленко считает, что термин может быть выражен не только именем существительным, но и именем прилагательным, глаголом и даже наречием [16].

Термин как знаковая единица рассматривается в трех аспектах: синтаксическом, семантическом и прагматическом. Следовательно, требования к термину можно разделить на три группы: требования к форме термина, его значению, а также специфические требования, объясняемые особенностями употребления. По значению термин должен быть однозначен, непротиворечив в семантике, полнозначен, и у него не должно быть синонимов. По форме термин должен соответствовать нормам языка, что предполагает устранение профессиональных жаргонизмов и отклонений от фонетических норм. Термин должен быть кратким, поскольку громоздкость термина препятствует его широкому употреблению в речи. Однако этот принцип часто нарушается, что является широкой проблемой, например, в химии. Кроме этого, специалисты отмечают такие требования к терминам, как деривационная способность, инвариантность и мотивированность. К прагматическим требованиям относятся: внедренность, интернациональность, современность, благозвучность и эстетичность.

Отклонения от этих характеристик могут наблюдаться в некоторых терминологиях и у отдельных терминов. Поэтому предполагается, что данные требования представляют собой определенные тенденции, реализуемые в большей или меньшей степени.

Выводы по 1 главе

В данной главе мы рассмотрели особенности терминоведения как науки, дали понятие специальной лексики, определили ее источники и термины.

Основным объектом исследования терминоведения как науки является терминология. Термины изучаются с точки зрения их формы, содержания, использования и появления. Главная цель терминоведения – изучение особенностей и закономерностей образования и развития терминологии для того, чтобы выявить рекомендации по их наиболее эффективному использованию. Для описания и анализа терминов терминоведение использует методы, присущие исследованию общеупотребительной лексики.

Терминоведение связано с рядом наук: лексикологией, словообразованием и синтаксисом, стилистикой, социолингвистикой, психолингвистикой, терминографией, логикой.

К специальной лексике относят все лексические средства, которые так или иначе связаны с профессиональной деятельностью человека. В ее составе выделяют три слоя: нетерминологическая лексика, общенаучная и терминологическая. Способы образования слов-терминов различны. Это могут быть общеупотребительные слова, которые рассматриваются применительно к конкретным наукам. Большую группу составляют термины, заимствованные из других языков. Это происходит под влиянием развития той или иной науки. Постоянный и активный источник формирования терминологии – деривация. Реже встречаются термины диалектные или просторечные по происхождению. Они характерны для конкретной местности их употребления.

Наряду с терминами выделяют и другие специальные лексические единицы: номены, профессионализмы, предтермины, терминоиды и прототермины.

Источниками терминов являются словари, публикации, энциклопедии, учебники.

Граница между специальной и общеупотребительной лексикой нестабильна. Постоянно происходит процесс превращения термина в общеупотребительное слово и наоборот.

Термин имеет свои обязательные свойства, такие как: номинативность, содержательная точность, краткость, отсутствие синонимов. Однако встречаются отклонения от этих норм в некоторых терминосистемах и у отдельных терминов.

Глава 2 Функционирование медицинской терминологии в «Записках юного врача» М. А. Булгакова

2.1. М. А. Булгаков и медицина

Михаил Афанасьевич Булгаков закончил медицинский факультет Киевского университета. Во время Первой мировой войны был врачом-санитаром на фронте, в качестве добровольца работал хирургом в прифронтовых госпиталях. По окончании службы Булгакова определили заведующим врачебным пунктом Сычовского уезда, села Никольского. Следствием этого стало то, что в 1925-1926 гг. в журналах «Медицинский работник» и «Красная панорама» писатель публикует автобиографический цикл рассказов «Записки юного врача».

Л.С. Карум, зять Булгакова, в своих воспоминаниях говорил: «Рассказы оригинальны и свежи, раскрывают психологию врача. До того времени широкая публика знала о переживаниях врача только по произведениям В. Вересаева "Записки врача", но это были записки врача-терапевта. Булгаков же описывает психику врача-хирурга, к тому же юного. Это было ново, написано талантливо» [39].

В предисловии ко второму изданию «Записок юного врача» сестра писателя Н.А. Земская отмечала: "Михаил Булгаков, попав в глухую деревню, в совершенно непривычную для него обстановку, стал делать свое трудное дело так, как диктовало ему его внутреннее чувство, его врачебная совесть. Врачебный долг - вот что, прежде всего, определяет его отношение к больным. Он относится к ним с подлинно человеческим чувством. Он глубоко жалеет страдающего человека и горячо хочет ему помочь, чего бы это ни стоило лично ему.... Пишет он об этом без излишней декламации, без пышных фраз о долге врача, без ненужных поучений.

Не боится он сказать и о том, как трудно ему приходится.

В жизни Мих. Булгаков был остро наблюдателен, стремителен, находчив и смел, он обладал выдающейся памятью. Эти качества определяют

его и как врача, они помогали ему в его врачебной деятельности. Диагнозы он ставил быстро, умел сразу схватить характерные черты заболевания; ошибался в диагнозах редко. Смелость помогала ему решиться на трудные операции" [39].

Автобиографичным является и рассказ «Морфий». Многие исследователи считают, что он примыкает к циклу рассказов «Записки юного врача», но никаких указаний на это не отмечено. В «Морфии» Булгаков описывает состояния и чувства человека, зависимого от наркотика. Сам же писатель пристрастился к морфию будучи врачом в селе Никольское, после заражения дифтерийными пленками в ходе трахеотомии. Очевидно, что не только заражение послужило причинами приема морфия. Жена Булгакова, Т. Н. Лаппа, вспоминает, что молодой врач болезненно переносил вынужденный сельский быт.

Вскоре Михаил Афанасьевич Булгаков увлекся драматургией, театром и отошел от медицины.

«Пережил душевный перелом 15 февраля 1920 года, когда навсегда бросил медицину и отдался литературе» - записано биографом писателя П. С. Поповым.

Таким образом, врачебной деятельностью Булгаков занимался 4 года. Был оперирующим хирургом, венерологом, инфекционистом. Сталкивался с ампутациями, сложными родами и запущенным сифилисом. Но, несмотря на то, что он оставил практическую врачебную деятельность, писатель Булгаков оставался медиком по своему мироощущению и не раз в его произведениях находили отражение описания различных недугов.

2.2 Классификация медицинских терминов

Для каждой терминологической системы характерно наличие узкоспециальных и широкоупотребительных терминов. Широкоупотребительные распространены в речи не только специалистов. Узкоспециальные термины являются элементами определенных областей знаний и используются только специалистами данных областей. Большое количество узкоспециальных терминов в толковые словари не попадает.

Специальные термины отражены в соответствующих словарях, например, в Энциклопедический словарь медицинских терминов, Словаре музыкальных иностранных терминов и др.

Если узкоспециальные термины попадают в толковый словарь, то сопровождаются пометами: в толковом словаре русского языка С. И. Ожегова [31] используется помета спец., в толковом словаре Д. Н. Ушакова [44] встречаются пометы анат., апт., биол., мед., хим. Помета спец. в этом словаре используется, когда термин трудно закрепить за какой-то определенной областью науки. При общеупотребительных терминах пометы не используются.

Границы между общеупотребительными и узкоспециальными терминами изменчивы. Многие термины остаются узкоспециальными только в определенной форме употребления. Например, термин *рана* в толковом словаре Ожегова является общеупотребительным, однако прилагательные *раневой* и *ранний* уже выделены пометой спец. Так же большое количество терминов может осознаваться неспециалистами как неспециальные. По мнению Л. И. Рахмановой [35], этому способствует личный опыт знакомства с данным термином. Те, кто сталкивается в жизни с какой-либо болезнью, усваивают медицинские термины.

В сборнике рассказов М. А. Булгакова «Записки юного врача» используются общеупотребительные, специальные и узкоспециальные медицинские термины. Они выполняют не только номинативную функцию,

но и являются стилистическим средством создания медицинской профессиональной атмосферы.

Всего в рассказе М. А. Булгакова «Записки юного врача» выделено 189 медицинских терминов. Большую группу составляют общеупотребительные термины – 158 (акушер, анатомический, больница, втирание, вывих, гипс, гнойник, желудок, камфара, кульпяпка, лекарство). Специальные термины составляют 23 лексических единицы (инструментарий, лигатура, рубец, сосуд). Малочисленна группа узкоспециальных терминов – 8 лексических единиц (аппендицит, кариес, стетоскоп, тампонировать).

В произведении используются простые и составные термины. Выделено 53 термина, состоящих из 2 слов: *неправильное положение, рецептурный справочник, ущемленная грыжа, физиологический раствор и пр.* 6 терминов состоит из 3 слов: *крупозное воспаление легких, прокол плодного пузыря, перелом основания черепа и др.* Один термин состоит из 4 слов: *сульфат эфира хининдигликолиевой кислоты.*

В рассказах представлено 7 терминов на латинском языке – это названия болезней (LuesIII, Bronchitis, Laryngit) и записи рецептов (Tinc.Belladonn, Rp. Ung. Hydrarg.Ciner. 3,0 D. T. d., Chininimur.).

Все термины можно распределить по следующим группам:

1. Названия лекарственных средств. Адреналин, белладонна, валериана, горчичники, ипекуана, йод, йодистый калий, каломель, камфара, кокаин, кофеин, морфий, ртутная мазь, спирт, сальварсан, сулема, сульфат, физиологический раствор, хлороформ, хинин.

2. Названия анатомических терминов. Горло, глотка, дыхательное горло, грыжевое кольцо, желудок, железы, легкое, мышцы, носовой скелет, организм, позвоночник, ребро, сердце, скелет, трахея, череп.

3. Названия клинических терминов. Гнойный аппендицит, ущемленная грыжа, бронхит, ларингит, сифилис, вывих, перелом, геморрой, гангрена, ущемленная грыжа, дифтерия, дифтерийный круп,

заражение, роды, малярия, плеврит, пневмония, саркома, ампутация, скарлатина, рак желудка.

4. Названия медицинских инструментов. Желудочный зонд, торсионный пинцет, ножницы, крючки, гипс, эсмарховская кружка, тампон, стетоскоп, стеклянный шпатель, мелкозубая пила.

5. Названия специалистов. Фельдшер, доктор, врач, ликарь, акушерка, помощник-ординатор, студент-куратор, врач-практикант, хирург, венеролог.

Были выделены слова и словосочетания нетерминологического характера, которые называют действия и предметы, связанные с деятельностью врача:

Накожные атласы, рецептурный справочник, операционный стол, анатомический театр, стационарное отделение, амбулаторный кабинет, рентгеновский кабинет, амбулаторная книга, амбулатория, температурный лист, оперативные приемы, история болезни, выписка, обход, клиническое наблюдение.

2.3 Категориальная семантика слов-терминов в рассказах М. А.

Булгакова «Записки юного врача»

По мнению большинства ученых, терминологическая лексика представлена только именами существительными. Г. О. Винокур [10] писал: «Названия действий и процессов образуют очень обширную группу в составе технической терминологии... В технической терминологии мы имеем дело именно с названиями действий, а не с самими действиями в их конкретном жизненном проявлении... «глагольность» как грамматическая категория действия в технической терминологии выступает не в форме самих глаголов, которые не могут быть выразителями логического субъекта, а в форме отвлеченных существительных, сохраняющих значение действия, но сочетающих его со значением абстрактной предметности... Глаголы употребляются в техническом языке, вероятно, не реже, чем вообще в языке. Но одно дело язык технической литературы, а другое дело техническая терминология. Это понятия не совпадающие. В той мере, в какой слова, обозначающие данные технические понятия, выступают в терминологической функции названия, они непременно принимают форму абстрактного имени». А.А. Реформатский [37] указывал на прилагательные, которые употребляются как имена существительные, на наречия, употребляющиеся как имена существительные. Таким образом, он указывал на исключительно субстантивную тенденцию термина, то есть в чистом виде термины представлены именами существительными. Остальные части речи могут быть привлечены лишь в том случае, если они не поддаются синонимической замене через существительное.

Однако существует и другая точка зрения. В. П. Даниленко [18] считает, что среди терминов можно встретить глаголы, наречия и прилагательные.

В рассказах Булгакова «Записки юного врача» мы встречаем термины выраженные различными частями речи.

Наибольшую группу терминов составляют термины-существительные: *протез, плеврит, роды, фельдшер, разрыв, ребро, ампутация, гной, сердце, сифилис и др.*

Так же словосочетания с главным словом – именем существительным: *поперечное положение, плодный пузырь, амбулаторная книга, рентгеновский кабинет, мозговая грыжа, прогрессирующий паралич, подрытые язвы и др.*

Наряду с терминами-существительными в рассказах Булгакова встречаются и термины-глаголы, которые можно условно разделить на 2 типа:

1. Общеупотребительные глаголы, которые используются в составе терминов. *Вскрывать гнойник, накладывать гипсовую повязку, зашивать рану.*

2. Собственно терминологические глаголы. *Анатомировать, тампонировать, стерилизовать, оперировать.*

Имена прилагательные обычно употребляются в составе словосочетаний существительное + прилагательное. Их так же можно разделить на 2 группы: прилагательные, которые сами по себе не выражают терминологическое понятие, то есть реализуются в составе несвободных терминологических сочетаний слов: *неправильное положение, неблагополучные роды, узкий таз, поперечное положение, стеклянный шпатель, прогрессирующий паралич.* И прилагательные, имеющие собственно терминологическое значение: *амбулаторная карта, гуммозные язвы, кариозные зубы, дифтерийная сыворотка, дыхательное горло.*

Наименования специальных помещений часто выражены субстантивированными прилагательными: *операционная, смотровая.*

Наконец, в «Записках юного врача» встречаются и термины-наречия, например, *стерильно.*

2.4 Способы терминообразования в рассказах М. А. Булгакова «Записки юного врача»

В. П. Даниленко в своей работе «Русская терминология. Опыт лингвистического описания» [18] пишет: «В терминообразовании активны и продуктивны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка: семантический, синтаксический и морфологический. Это свидетельствует о том, что терминологическое словообразование языка науки основано на системе словообразования русского литературного языка». Таким образом, все термины, используемые Булгаковым в своих рассказах, образованы следующими способами:

1) Морфологический способ терминообразования

1. Суффиксальный. *Акушерство, аппендицит, ампутация, бронхит, больница, воспаление, впрыскивание, втирание, галлюцинация, горчичник, диагностика, желудочек, кишечник, морфинизм, дифтерийный, анатомический, гнойный, крупозное, полоскание, сулемовый, тампонировать, гнойник, дыхательное.*

2. Префиксально-суффиксальный. *Предсердие, накожные.*

3. Бессуфиксный. *Вывих, опухоль, нарыв.*

4. Морфолого-синтаксический, субстантивация. *Операционная, смотровая, больной.*

5. Сложение. *Кровотечение, самопроизвольный (разрыв), кровопускание, марганцевокислого.*

2) Лексико-семантический способ терминообразования

1. Закрепление за формой множественного числа имени существительного самостоятельного лексического значения, отличного от простого значения множества подобных предметов. *Сосуды, ткани, пороки сердца, железы.*

2. Терминологизация общеупотребительных слов. *Жар, перелом, плод, гипсовая повязка, вывих, разрыв.*

3) Синтаксический способ терминообразования. Наиболее продуктивные модели: существительное+прилагательное (*гипсовые повязки, поперечное положение, оперативная хирургия, желудочный зонд, перемежающаяся лихорадка, неблагополучные роды, прогрессивный паралич, вторичный люэс, беловатые язвы*) и существительное + существительное в Р.п. (*признаки отравления, катар желудка*).

Основными способами пополнения терминологического состава языка являются:

1. Заимствование иноязычных слов.

Из французского языка: *протез, наркоз, акушер, дифтерия, марля, саркома, хлороформ, зонд, тампон, адреналин.*

Из немецкого языка: *паралич, рецепт, нервы, пульс, шприц, гипс, геморрой, гангрена, морфий.*

Из итальянского языка: *малярия, белладонна.*

Из английского языка: *круп.*

2. Поморфемный перевод иноязычного понятия. *Arteria*– артерия, малокровие; *extract* – экстракт, вытяжка.

3. Термины-интернационализмы.

Греческий язык: *аптека, терапия, клиника, йод, тиф, катаракта;*

Латинский язык: *доктор, ампутация, инструментарий, ипекакуана, ампула, ампутация, лигатура, валериана, ординатор.*

2.5 Функционирование медицинских терминов в рассказах М. А.

Булгакова «Записки юного врача»

Булгаков был врачом по образованию, поэтому тема медицины занимает важное место в его писательской деятельности. Профессиональные впечатления доктора Булгакова легли в основу сборника рассказов «Записки юного врача». В каждом рассказе цикла содержится описание работы молодого земского врача, который сталкивается с различными ситуациями в своей практике. Писатель-врач привносит в повествование о предмете, о котором он судит не как дилетант, правдивость, ненадуманность, точную оценку ситуации. Картины операций, болезней, способов и методов их лечения представлены с точки зрения настоящего врача, специалиста. Специальная лексика помогает читателю проникнуться обстановкой, которая окружает врачей, но в то же время термины легко сочетаются с общелитературным языком, вживаются в канву повествования.

Медицинские термины используются Булгаковым для описания «производственных» картин, например:

Описание больных.

«Начиная от раздробленного колена, лежала кровавая рвань, красные мятые мышцы и остро во все стороны торчали белые раздавленные кости. Правая была переломлена так, что обе кости концами выскочили наружу, пробив кожу. От этого ступня ее безжизненно, как бы отдельно, лежала, повернувшись набок». (Полотенце с петухом, с.17).

«Диагноз ее, конечно, был верный. Поперечное положение». (Крещение поворотом, с.29).

«Ямки втягивались в горле у девочки при каждом дыхании, жилы надувались, а лицо отливало из розоватого в легонько лиловатый цвет» (Стальное горло, с.43).

«У девочки дифтерийный круп, горло уже забито пленками и скоро закроется наглухо». (Стальное горло, с.44).

«В горле было что-то клокочущее, белое, рваное» (Стальное горло, с.45).

«Нижняя челюсть девушки задергалась, она словно давилась, потом обвисла, тело напряглось под одеялом, как бы замерло, потом ослабело. И последняя нитка пропала у меня под пальцами» (Вьюга, с.64).

«...на операционном столе лежал человек и пузыристая пена, розовая от крови, вскакивала у него на губах... Было видно легкое, и мясо груди висело клоками...» (Пропавший глаз, с.103).

«Вместо глаза из растянутых, истонченных век выпирал шар желтого цвета величиной с небольшое яблоко» (Пропавший глаз, с.104).

«Сквозь эту желтизну на выпуклой груди и на боках проступала мраморная сыпь» (Звездная сыпь, с.108).

«Когда глотка болит и на теле появятся мокнущие папулы...» (Звездная сыпь, с.120).

«С ног до головы сидела пятнами розеола и мокнущие папулы» (Звездная сыпь, с.125).

Описание врачебных действий.

«Тут я вышел из оцепенения и взялся за ее пульс» (Полотенце с петухом, с.17).

«Готовьте ампутацию» (Полотенце с петухом, с.19).

«Я смыл густую пену, смазал пальца йодом» (Крещение поворотом, с.30).

«... склонившись к роженице, я стал осторожно и робко производить внутреннее исследование» (Крещение поворотом, с.30).

«... чувствую под пальцами в родовом канале что-то непонятное...» (Тьма египетская, с.79).

«Прежде всего я малодушно вытер руки сулемовым шариком» (Звездная сыпь, с.109).

«Затем беспомощно и брезгливо повертел в руках стеклянный шпатель, при помощи которого исследовал горло моего пациента» (Звездная сыпь, с.109).

Описание операций.

«Я кругообразно и ловко, как опытный мясник, острейшим ножом полоснул бедро, и кожа разошлась, не дав ни одной росинки крови... Я срезал громадный кус женского мяса и один из сосудов – он был в виде беловатой трубочки, - но ни капли крови не выступило из него. Я зажал его торзионным пинцетом... Я натыкал эти торзионные пинцеты всюду, где предполагал сосуды... Торзионные пинцеты висели гроздьями. Их марлей оттянули кверху вместе с мясом, и я стал мелкозубой ослепительной пилой пилить круглую кость» (Полотенце с петухом, с.20).

«Потом вязали лигатурами, потом, щелкая коленом, я стал редкими швами зашивать кожу... вложил марлевый тампон...» (Полотенце с петухом, с.21).

«Анна Николаевна, с градусником в руках, приготавлила раствор в эсмарховской кружке...» (Крещение поворотом, с.28).

«Из темно-желтой склянки медленно начал капать хлороформ» (Крещение поворотом, с.37).

«Стерилизуйте немедленно нож, ножницы, крючки, зонд!» (Стальное горло, с.47).

«Я взял нож и провел вертикально черту по пухлому белому горлу. Не выступило ни одной капли крови. Я второй раз провел ножом по белой полоске, которая выступила меж раздавшейся кожей» (Стальное горло, с.49).

«...я стал при помощи тупого зонда разделять тоненькие ткани» (Стальное горло, с.49).

«Фельдшер тампонами стал вытирать ее... я пинцетами стал зажимать края раны, но ничего не выходило» (Стальное горло, с.49).

«... я совершенно механически и бестолково ковырял в ране то ножом, то зондом...» (Стальное горло, с.49).

«Ткани разъехались, и неожиданно передо мной оказалось дыхательное горло» (Стальное горло, с.50).

«Я вонзил один крючок с одной стороны, другой – с другой и один из них передал фельдшеру» (Стальное горло, с.50).

«Я вколол нож в горло, затем серебряную трубку вложил в него» (Стальное горло, с.51).

«...я стал тампонировать, впрыскивать дифтерийную сыворотку, вскрывать чудовищных размеров гнойники, накладывать гипсовые повязки...» (Вьюга, с.56).

«Я успел обломать конец ампулы и насосать в свой шприц жирное масло» (Вьюга, с.64).

«...я наложил щипцы на зуб с дуплом» (Пропавший глаз, с.98).

«...щипцы выскочили изо рта с зажатым окровавленным и белым предметом в них» (Пропавший глаз, с.98).

«...в щипцах, правда, торчал и зуб с длинейшими корнями, но на зубе висел огромный кусок ярко-белой неровной кости» (Пропавший глаз, с.98).

Врачебные рекомендации.

«Буду выписывать полезные, но нетрудные рецепты. Ну, например, натри салицилицы 0,5 по одному порошку три раза в день» (Полотенце с петухом, с.13).

«Я и ипекуанку выпишу – инфузум» (Полотенце с петухом, с.14).

«...инсипин. Он не кто иной, как «сульфат эфира хининдигликолиевой кислоты» (Полотенце с петухом, с.14).

«...на этикетке было написано... Tinc. Belladonn...» (Тьма египетская, с.75).

«И я выписал бабочке валерианки» (Тьма египетская, с.77).

«Начнем вас лечить порошками, а если не поможет, мы вам впрыскивания сделаем» (Тьма египетская, с.84).

«Chininum. 0,5» (Тьма египетская, с.84).

«...стакан марганцевокислого калия» (Пропавший глаз, с.99).

«Вы будете делать втирания. Вам дадут шесть пакетиков мази [ртутной]» (Звездная сыпь, с.112).

«И врач выпишет ему йодистого калия» (Звездная сыпь, с.115).

«Rp. Ung. Hydrarg.Siner. 3,0D.t.d...» (Звездная сыпь, с.119).

«...и ему дадут серую мазь» (Звездная сыпь, с.120).

«Каломель...» (Звездная сыпь, с.122).

Описание окружающей обстановки.

«Я успел обойти больницу и с совершеннейшей ясностью убедился в том, что инструментарий в ней богатейший» (Полотенце с петухом, с. 10).

«Одних руководств по хирургии... А терапия! Накожные чудные атласы!» (Полотенце с петухом, с.12).

«В операционной стало похоже на клинику» (Полотенце с петухом, с. 20).

«Лужа крови. Мои руки по локоть в крови. Кровяные пятна на простынях. Красные сгустки и комки марли» (Крещение поворотом, с. 37).

«Пахло камфарным маслом. Таз на полу был полон буровой жидкостью» (Тьма египетская, с. 86).

Нередко Булгаков использует термины для создания характеристики героя. Специальная терминология используется для передачи читателю образа мыслей главного героя. В начале повествования – это молодой врач, который только закончил университет. Автором все время подчеркивается теоретическое мышление героя, отсутствие практики. Это и постоянное обращение к учебникам, и воспоминания об учебе:

«В голове моей вдруг стало светло, как под стеклянным потолком нашего далекого анатомического театра» (Полотенце с петухом, с.19).

Юный врач постоянно повторяет в голове теорию:

«...болезнь, при которой у человека окостеневают мышцы?... Каждая из мышц болела нестерпимой болью, напоминающей зубную боль» «...вспомнилась болезнь – паралич. «Парализис», - отчаянно мысленно и черт знает зачем сказал я себе» (Полотенце с петухом, с. 6).

Предстоящая практика наводит ужас на героя:

«А гнойный аппендицит? А дифтерийный круп у деревенских ребят? Когда трахеотомия показана? А...роды! А неправильные положения» (Полотенце с петухом, с. 12).

«...человек с насморком (нетрудная болезнь) не поедет, а грыжу притащат, будь покоен, дорогой коллега доктор» (Полотенце с петухом, с. 13).

«Что за неврастения?» (Полотенце с петухом, с. 13).

«Ущемленная, - демонским голосом пел страх. – Резать надо...» «Ложись ты спать, злосчастный эскулап.... Успокойся, юный неврастеник» (Полотенце с петухом, с. 14).

«Не всю же жизнь одни ларингиты и катары желудка» (Крещение поворотом, с. 27).

«Что же там у этой женщины с неблагополучными родами? Гм... неправильное положение... узкий таз... Чего доброго, щипцы придется накладывать» (Крещение поворотом, с. 27).

«И перед глазами у меня замелькали страницы Додерляйна. Поворот прямой... поворот комбинированный... поворот не прямой...» (Крещение поворотом, с. 31).

«...что, спрашивается, я буду делать с захлороформированной женщиной...» (Крещение поворотом, с. 33).

«...какой, собственно, поворот я буду делать: комбинированный, не комбинированный, прямой, не прямой!...» (Крещение поворотом, с. 35).

«... Ну, а если привезут женщину и у нее неправильные роды? Или, предположим, больного, а у него ущемленная грыжа? Что я буду делать?» (Стальное горло, с. 41).

«Холодный пот неоднократно стекал у меня вдоль позвоночного столба» (Стальное горло, с. 42).

«Ночью я видел в зыбком тумане неудачные операции, обнаженные ребра, а руки свои в человеческой крови...» (Вьюга, с. 55).

«Воспаление легких у меня, конечно, получится. Крупозное...» (Вьюга, с. 60).

В рассказе «Пропавший глаз» подводятся итоги первого года работы врача. Теперь герой освоился в практической медицине, чувствует себя уверенно. И медицинская терминология употребляется не «судорожно», как в первых рассказах, а четко, с ритмом, вдохновенно:

«Фу, неврастения!» (Пропавший глаз, с. 96).

«У солдата будет гангрена, заражение крови...» (Пропавший глаз, с. 100).

«Какие я раны зашивал. Какие видел гнойные плевриты и взламывал при них ребра, какие пневмонии, тифы, раки, сифилис, грыжи, геморрой, саркомы» (Пропавший глаз, с. 103).

«Что это такое. Мозговая грыжа... Гм... он живет.. Саркома... Гм... мягковата...» (Пропавший глаз, с. 105).

Таким образом, автор через использование терминологии показывает нам становление главного героя как врача. В первых рассказах обилие терминов показывает нам неуверенность вчерашнего студента. В последнем же рассказе терминов как номинантов становится меньше, они используются для описания каких-либо действий.

Иногда Булгаков создает так называемый текст в тексте, то есть приводит цитаты из учебников:

«А теперь только и всплывает из всего прочитанного одна фраза: «Поперечное положение есть абсолютно неблагоприятное положение» (Крещение поворотом, с. 32).

«Вот он – Додерляйн. «Оперативное акушерство». Я торопливо стал шелестеть глянцевыми страничками. «...поворот всегда представляет

опасную для матери операцию...» Холодок пополз у меня по спине, вдоль позвоночника. «...Главная опасность в возможности самопроизвольного разрыва матки», «Если акушер при введении рук в матку, вследствие недостатка простора или под влиянием сокращения стенок матки, встречает затруднения к тому, чтобы проникнуть к ножке, то он должен отказаться от дальнейших попыток к выполнению поворота...» (Крещение поворотом, с. 33).

«Совершенно воспрещается пытаться проникнуть к ножкам вдоль спинки плода...», «Захватывание верхней ножки следует считать ошибкой, так как при этом легко получится осевое перекручивание плода, которое может дать повод к тяжелому вколачиванию плода и, вследствие этого, к самым печальным последствиям...», «...ввиду огромной опасности разрыва... внутренний и комбинированный повороты представляют операции, которые должны быть отнесены к опаснейшим для матери акушерским операциям...» (Крещение поворотом, с. 34).

«...нашел рисунок, изображающий трахеотомию. На нем все было ясно и просто: горло раскрыто, нож вонзен в дыхательное горло» (Стальное горло, с. 48).

Встречаются фразы, которые описывают быт врачей:

«Ведь врач, фельдшер, две акушерки, ведь мы тоже люди! Мы не видим целыми месяцами никого, кроме сотен больных. ... Неужели нельзя нам выпить по две рюмки разведенного спирту по рецепту...?» (Тьма египетская, с. 74).

Автором используются термины на латинском языке (7 лексических единиц). Они употребляются для обозначения болезней (Malaria, Lues, Bronchitis, Laryngit) и названий некоторых лекарственных препаратов (Chininimur, Tinc.BellaDonna, Rp. Ung.Hydrarg.Ciner, 3,0).

При внедрении терминов в художественное произведение они имеют возможность использоваться образно, переносно, что исключено при их специальном употреблении. Образная функция терминов реализуется при их

метафорическом и метонимическом употреблении, а также использовании в качестве сравнений и олицетворений.

Метонимическое употребление проявляется в следующих примерах:

«А если грыжу привезут?» (Полотенце с петухом, с.12).

«...а грыжу притащат...» (Полотенце с петухом, с.13).

Сравнения с использованием терминов могут быть двух типов. В первом термин характеризуется через бытовое, и специфика его значения отходит на второй план:

«...на боках проступала мраморная сыпь. «Как в небе звезды», - подумал я» (Звездная сыпь, с.108).

Во втором случае бытовое характеризуется через специальную лексику:

«Она лежала как труп» (Полотенце с петухом, с.20).

«Полусонный и мокрый, как в компрессе, под кожаной курткой, я вошел в сени» (Вьюга, с.62).

Будучи употребленными в своем прямом значении, термины могут выполнять образную функцию в тексте:

«В остатках крови в жилах у девушки теперь плавал и кофеин» (Полотенце с петухом, с.20).

«У вас, видите ли, нехорошая болезнь – сифилис...» (Звездная сыпь, с.109).

Употребляются в рассказах и профессионализмы:

«Я открыл дверь и вошел в родилку» (Крещение поворотом, с.28).

Родилка – родильное отделение.

Выводы по 2 главе

Использование терминологии в цикле рассказов «Записки юного врача» обусловлено, во-первых, спецификой содержания, во-вторых профессией самого автора. Рассказы являются автобиографичными и описывают психику юного врача-хирурга, его впечатления от врачебной деятельности и быт обычной земской больницы.

Эффект достоверности достигается Булгаковым при помощи внедрения в художественное произведение общеупотребительных, специальных и узкоспециальных терминов. Все специальные лексемы употребляются либо в своем прямом значении и несут только номинативную функцию (названия лекарственных средств, названия анатомических понятий, клинических терминов, медицинских инструментов), либо используются для достижения стилистического эффекта, то есть реализуются в метонимическом и метафорическом значении, а также в качестве сравнений и олицетворений. Чаще всего к специальной лексике автор обращается для описания производственных картин, таких как: осмотр больных, постановка диагноза, проведение операций, цитирование фрагментов медицинских учебников, врачебные рекомендации и рецепты, описание окружающей обстановки. Так же термины используются при характеристике самого юного врача, для передачи его мыслей и внутреннего состояния.

Специальная лексика, используемая автором в произведении, разнообразна по категориальной семантике. Мы встречаем в рассказах термины не только выраженными именем существительным, но и именем прилагательным, глаголом и даже наречием.

Изучение функционирования медицинской терминологии в цикле рассказов «Записки юного врача» показало, что специальная лексика не только не нарушает эстетики художественных произведений, но и значительно повышает их познавательную ценность, выполняя тем самым информативную функцию. Творчество М. Булгакова, анализ языка его произведений показывает, что система средств языковой выразительности и

изобразительности расширяется благодаря включению в нее терминов. Это является свидетельством того, что терминология служит важным источником пополнения образных средств языка художественных произведений.

Заключение

Терминологическая лексика составляет особый пласт общелитературного языка. Многие вопросы и проблемы терминологии не теряют своей актуальности и в наше время, так как состав специальной лексики постоянно пополняется. Вместе с этим растет и значимость терминологии в общеупотребительной лексике и художественной литературе, поскольку наука играет важную роль в нашей жизни.

Использование специальной лексики в художественном произведении помогает выявить индивидуально-авторский стиль писателя, дает материал для характеристики его творчества. Входя в художественное пространство произведения, термины выполняют не только номинативную функцию, но и стилистическую, создавая при этом «научный колорит».

В основном Булгаков использует термины для описания ситуаций, связанных с медициной. Это может быть проведение операции, осмотр больных, выписка рецептов и дача рекомендаций по лечению. Он мастерски показывает быт врачей, передает внутреннее состояние главного героя, от лица которого ведется повествование, и уровень медицины начала XX в.

Основой возникновения стилистического эффекта при использовании терминов в произведении художественной литературы является взаимодействие функционально-стилистической окраски термина с контекстом художественного произведения. Оно проходит двумя путями: термин может влиять на контекст путем выдвижения функционально-стилистической окраски на фоне несоответствующего контекста; либо контекст может воздействовать на термин и способствовать появлению у термина дополнительных коннотационных значений.

В процессе анализа специальной терминологии в цикле рассказов М. А. Булгакова «Записки юного врача» мы пришли к следующим выводам.

В рассказах используется общеупотребительная, специальная и узкоспециальная терминология. Общеупотребительные термины преобладают, что делает язык произведения легко воспринимаемым и доступным для восприятия читателем, далеким от медицины; узкоспециальные термины создают особый научный колорит, но при этом органически входят в художественное повествование произведений автора.

Терминологическая лексика представлена не только номинативными частями речи, а может быть выражена глаголом (*тампонировать, стерилизовать*), причастием (*ущемленная грыжа*), прилагательным

(*торсионный, операционный, желудочный*), субстантивированным прилагательным (*больной, операционная, смотровая*).

В плане выявления структурных и словообразовательных особенностей терминологической лексики отмечено, что образование терминов происходит всеми известными общелитературными способами, как-то: сложением, префиксацией, суффиксацией, префиксально-суффиксальным способом, путем заимствования иноязычной лексики. Вместе с тем, терминологическая лексика имеет и свои собственные источники пополнения, например, терминологизация уже существующих в языке названий. Подобное многообразие словообразовательной структуры слов-терминов способствует их распространению не только в кругах специалистов, но и за их пределами.

Терминологическая лексика в «Записках юного врача» используется как средство создания художественности и образности. Это реализуется через следующие художественные приемы: сравнение, метафору, метонимию, олицетворение.

Так же с помощью медицинской терминологии, меняющейся от рассказа к рассказу, автор показывает и растущий профессионализм героя, обретение уверенности в своих силах, переход от теоретического мышления вчерашнего студента к практическому мышлению настоящего врача.

Язык М. Булгакова прост и легок, в нем прослеживаются ясность и точность выражений, реальная и стройная соотнесенность слов и понятий. С полным правом это можно отнести и к мастерству использования писателем терминологической лексики в текстах своих произведений. Взаимодействие терминологии и художественной речи служит средством образности и оригинальности языка Булгакова, оно важно для понимания закономерностей развития стилей литературного языка, представляет собой одну из важнейших проблем изучения терминологии и ее стилистических функций.

Список используемой литературы

1. Авербух К.Я. К определению основных понятий терминоведения // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода. - Омск, 1985. - С. 3 - 5.
2. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. - № 6. - С. 38 - 49.
3. Авербух К.Я. Эволюция термина как научного понятия и как объекта описания в словарях // Информационный и лингводидактический аспекты научно-технического перевода. Воронеж, 1987. - С. 9 - 10.
4. Агапова Г.Н. О лингвистических основах терминологии // Филология. -М., 1974.-С. 21-28.
5. Адамский В.И. Взаимодействие терминов и профессионализмов в составе специальной лексики. Харьков, 1986 - 13 с.
6. Бергер М.Г. Лингвистические требования к термину // Русский язык в школе. 1965. -№ 3. - С. 64 - 68.
7. Блинова О.И. Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи. -М., 1981. С. 28 - 37.
8. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слов // Вопросы языкознания. 1953. -№ 3. - С. 3 - 12.
9. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. -М., 1963.-255 с.
10. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ, 1939. т. 5. - С. 3 - 54.
11. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М., 1980. - 277 с.
12. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. -М., 1981.-137 с.
13. Герд А.С. Проблемы становления и унификации научной терминологии // Вопросы языкознания. 1971.-№ 1.-С. 14-22.
14. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993. - 309 с.
15. Гринев С.В. Проблемы деривационного терминообразования // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках. Гродно, 1986. - С 150 — 151.
16. Даниленко В.П. Как создаются термины // Русская речь. 1967. - № 2.-С. 57-64.
17. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. — М.,1971.-С.7-68.

18. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М., 1977. - 246 с.
19. Ефремов Л.П. Калькирование и его отличие от заимствования // Труды Самаркандского гос. ун-та. Новая серия, вып. 106. Самарканд, 1961. — С. 110-115.
20. Зубченко И.В. Термин и слово (семантический аспект) // Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии. Воронеж, 1982.-С. 36-39.
21. Канделаки Т.Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. М., 1970 — С. 3-39.
22. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М., 1977.-167 с.
23. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. - С. 75 — 85.
24. Капанадзе Л.А. Терминологическая лексика в общелитературном языке // Русский язык в школе. 1965. -№ 3. - С. 68 - 71.
25. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы терминологии. М., 1970. - С. 122 - 126.
26. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. -М., 1968.- 208 с.
27. Кузьмин Н. П. Нормативная и ненормативная специальная лексика // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М, 1970.
28. Лейчик В.М. Номенклатура – промежуточное звено между терминами и собственными именами // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. - Воронеж, 1974. - С. 13 - 24.
29. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М., 2007.- 256с.
- 30.21. Лекант, П.А. Современный русский литературный язык. – М.: Высш. Школа, 1996. – 462 с.
31. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982. - 149 с.
32. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка/- 4-е издание, дополненное. – М; 2006. – 944с.
33. Петелин В. Возвращение Мастера. М., «Правда», 1986.
34. Петров Л.А. Речевое функционирование составных терминов: Автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. филол. наук. Новосибирск, 1982. — 27 с.
35. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике: Т. 4, вып. 1: Существительное. Прилагательное. Числительное. Местоимение. Член. Союз. Предлог / Общ. ред., вступит. ст. чл.-корр. АН СССР д-ра филол.

- наук проф. Ф. П. Филина; подготовка издания, сост., ст. о принципах подготовки 4-го т., библиогр. трудов А. А. Потебни канд. филол. наук В. Ю. Франчук. — М.: Просвещение, 1985. — 286 с.
- 36.Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Лексикология. Морфология. М., 2003. — 264 с.
- 37.Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 2003. - 536 с.
- 38.Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М., 1961. - С. 46 - 54.
- 39.Смирнова А.Г. Функционирование терминов медицинской науки в современном русском языке: Автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. филол. наук. Алма-Ата, 1983. - 23 с.
- 40.Соколов Б.В. Булгаковская энциклопедия. М., 2003. - 608 с.
- 41.Сорокин Ю.С. Об общих закономерностях развития словарного состава русского литературного языка XIX в. // Вопросы языкознания. 1961. - № 3. — С. 31-39.
- 42.Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л., 1976. - С. 73 - 83.
- 43.Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. М., 1989.
- 44.Толикина Е.Н. Синонимы или дублиеты?//Исследования по русской терминологии. М., 1971.
- 45.Толковый словарь русского языка, В 4 т. / Под редакцией Д.Н. Ушакова. М., 1935 - 1940.
- 46.Федорченко Е.А. К вопросу о специфических способах терминообразования И Русский язык: номинация, предикация, образность. — М., 2003.-С. 98- 100.
- 47.Энциклопедический словарь-справочник по животноводству. М., 1960
- 48.Яблоков Е.А. Художественный мир Михаила Булгакова. М., 2001.424 с.
- 49.Яновская Л.М. Творческий путь Михаила Булгакова. М., 1983.

Источник языкового материала:

- 50.М.А. Булгаков. Морфий: [сборник]/ Михаил Афанасьевич Булгаков. — Москва: Издательство АСТ, 2017. — 256 с.

Приложение

Адреналин	горчишники	кашлянуть
акушерство	гумма	кесарево сечение
амбулатория	гуммозные язвы	клиника
амбулаторная книга	диагноз	кондиломы
амбулаторный кабинет	дифтерийная сыворотка	кофеин
анатомический театр	Додерляйн	края раны
аптека	доктор	кровить
беловатые язвы	дыхательное горло	кровотечение
Болезнь	жар	легкое
больница	железы	лекарство
больной	желудок	лекарь
валерианка	желудочный зонд	лихорадка
впрыскивание	Заражение	малярия
врач	Зонд	марля
врач-практикант	инструментарий	мелкозубая пила
вскрывать гнойник	интубация	мозговая грыжа
втирание	инфузум	мокнущие папулы
вторичный люэс	ипекакуанка	морфий
вывих	йод	мраморная сыпь
гангрена	йодистый калий	мышцы
глотка	каломель	накладывать гипсовые повязки
гнойный плеврит	камфара	накожные атласы
горло	кариозные зубы	наркоз

насморк	полоскание	сифилидология
неблагополучные роды	помощник-ординатор	сифилис
неправильное положение	поперечное положение	сифилитик
нервы	признаки отравления	сосуды
носовой скелет	прогрессивный паралич	спирт
оперативная хирургия	прокол плодного пузыря	стационарное отделение
оперативное акушерство	простуда	стеклянный шпатель
операционная	протез	стетоскоп
операционный стол	пульс	студент-куратор
оперировать	разрыв матки	сулемовый шарик
опухоль	рак	сульфат эфира хининдиглиполевой кислоты
организм	рана	тампон
ординатор	раствор марганцевокислого калия	тампонировать
пациент	рентгеновский кабинет	терапия
первичная язва	рецептурный справочник	тиф
перелом	родовой канал	топографическая анатомия
перелом основания черепа	ртутная мазь	третичный люэс
перемежающаяся лихорадка	рубец	узкий таз
пневмония	сальварсан	ущемленная грыжа
подрытые вялые язвы	саркома	физиологический раствор
позвоночник	сердце	хирургия
		хлороформ

череп

швы поперечные

шрам

щипцы

эсмарховская кружка

язва